Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Natomiast) niech się rozweselą i rozradują w Tobie Wszyscy, którzy Ciebie szukają! Niech wciąż powtarzają: Jak wielki jest Bóg!\* – Ci, którzy pokochali Twoje zbawienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast niech rozradują się w Tobie Wszyscy, którzy Ciebie szukają! Niech ci, którzy cenią Twe zbawienie, Powtarzają: Jak wielki jest Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś jestem nędzny i ubogi, Boże, pospiesz ku mnie, ty jesteś moją pomocą i wybawicielem; JAHWE, nie zwlekaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech się weselą i radują w tobie wszyscy, którzy cię szukają, a którzy miłują zbawienie twoje, niech mówią zawżdy: Uwielbiony bądź, Boże nasz! Jamci nędzny i ubogi; o Boże! pospiesz się ku mnie; tyś jest pomocą moją, i wybawicielem moim! Panie! nie omieszkujże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się weselą i radują w tobie wszyscy, którzy cię szukają, a niech zawżdy mówią: Niechaj uwielbion będzie Pan, którzy miłują zbawienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się radują i weselą w Tobie wszyscy, co Ciebie szukają. Niech zawsze mówią: Bóg jest wielki! ci, którzy pragną Twego wybawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się rozweselą i rozradują w tobie Wszyscy, którzy cię szukają! Niech mówią zawsze: Wielki jest Bóg! Ci, którzy miłują zbawienie twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się cieszą i radują w Tobie wszyscy, którzy Ciebie szukają. Niech ci, którzy miłują Twoją pomoc, mówią zawsze: Bóg jest wielki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj się cieszą i radują Tobą wszyscy, co Ciebie szukają! Niech zawsze mówią: „Bóg jest wielki!” ci, którzy pragną Twojej pomocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się weselą i niech się radują w Tobie wszyscy, którzy Cię szukają; a ci, co wyczekują Twej zbawczej pomocy, niech bezustannie wyznają: ”Wielki jest Bóg!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти є моїм терпінням, Господи. Господь моя надія від моєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się ucieszą i uradują w Tobie wszyscy, którzy Ciebie szukają; i niech wciąż powtarzają ci, którzy miłują Twoją pomoc: Wielkim jest Bóg |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja jestem uciśniony i biedny. Boże, racz szybko działać w mojej sprawie. Tyś jest moją pomocą i Sprawcą mego ocalenia. JAHWE, nie przybądź za późno. |

1. 1) <x>230 35:27</x> [↑](#footnote-ref-2)